

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O zaś Apollosie brata wielce zachęciłem go aby przyszedłby do was z braćmi i w ogóle nie była wola aby teraz przyszedłby przyjdzie zaś kiedy miałby dogodną porę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do brata Apollosa,* to bardzo go prosiłem, aby udał się do was wraz z braćmi; nie miał jednak żadnej chęci, aby teraz pójść, przyjdzie jednak, gdy znajdzie możliwość. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O zaś Apollosie, (tym) bracie: Wielce zachęciłem go, aby przyszedł* do was z braćmi. I w ogóle nie było wolą, aby teraz przyszedł*. Przyjdzie zaś, kiedy będzie miał dobrą porę**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O zaś Apollosie brata wielce zachęciłem go aby przyszedłby do was z braćmi i w ogóle nie była wola aby teraz przyszedłby przyjdzie zaś kiedy miałby dogodną porę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co do brata Apollosa, to bardzo go prosiłem, aby udał się do was razem z braćmi. Nie było jednak żadnej woli, aby tym razem przyjść. Wybierze się do was przy lepszej sposobności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A co do brata Apollosa, to bardzo go prosiłem, aby poszedł do was z braćmi. Lecz w ogóle nie chciał teraz iść. Pójdzie jednak w odpowiednim dla niego czasie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A o bracie Apollosie wiedzcie, że go bardzo prosił, aby szedł do was z braćmi; ale zgoła nie miał woli, aby teraz szedł; przyjdzie jednak, gdy czas po temu mieć będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A o Apollu, bracie, oznajmuję wam, że go barzo prosił, aby szedł do was z bracią, a zgoła nie miał teraz wolej iść, lecz przyjdzie, gdy mu łącno będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co do Apollosa, brata, to bardzo go prosiłem, żeby do was przybył z braćmi. Lecz w tej chwili nie okazał żadnej chęci. Przybędzie, kiedy się nadarzy sposobność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A co do brata Apollosa, to bardzo go prosiłem, żeby poszedł do was z braćmi; ale on w żaden sposób nie chciał tym razem pójść, przyjdzie jednak, gdy czas po temu będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A co do brata Apollosa, to bardzo go prosiłem, żeby do was przybył z braćmi. Ale w ogóle nie chciał teraz przyjść. Przyjdzie jednak w stosownym czasie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co do Apollosa, brata, to bardzo go prosiłem, aby wraz z braćmi poszedł do was. Niestety nie miał chęci iść teraz, ale przyjdzie, gdy nadarzy się okazja.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co do Apollosa, brata: Mocno go zachęciłem, by z braćmi przyszedł do was, lecz zupełnie nie było wolą [Boga], by

¹⁾ <x>510 18:24</x>; <x>510 19:1</x>; <x>530 1:12</x>; <x>530 3:4-6</x>; <x>530 4:6</x>; <x>630 3:13</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus aorietti activi w zdaniu zamiarowym.

³⁾ W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym.

			teraz przyszedł. Przyjdzie, gdy znajdzie czas odpowiedni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Brata Apollosa prosiłem wiele razy, aby was odwiedził w towarzystwie innych braci, ale jeszcze nie pora; przyjdzie jednak do was, gdy to będzie możliwe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli zaś chodzi o Apollosa - brata, to bardzo go prosiłem, aby przybył do was razem z braćmi, ale obecnie w żaden sposób nie chce się wyprawić. Przybędzie w odpowiednim czasie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щодо брата Аполоса, то я дуже просив його, щоб прийшов до вас з братами, але він не мав бажання прийти тепер; прийде, коли матиме нагоду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A o bracie Apollosie informuję, że bardzo go zachęcałem by do was przyszedł z braćmi; więc zapewne nie było wolą, by teraz przyszedł; ale przyjdzie kiedy będzie sposobność.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do brata Apollosa, usilnie nalegałem, aby udał się do was w odwiedziny wraz z resztą braci; i choć nie pragnął wcale przybyć tym razem, to przybędzie, gdy nadarzy się sposobność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o Apollosa, naszego brata, bardzo go upraszałem, żeby przyszedł do was z braćmi, lecz wcale nie było jego wolą teraz przyjść; przyjdzie jednak, gdy będzie miał sposobność.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Co do Apollosa, to zachęcałem go, aby wziął z sobą kilku wierzących i odwiedził was. Teraz jednak jeszcze nie jest to wolą Pana, więc przybędzie później, we właściwym czasie.